

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Nok et Par Ord om Bjovulfs Drape

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University, s. 1123. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1815_254-txt-shoot-idm357.pdf (tilgået 02. maj 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

At nu scyld betyder i Sproget hverken meer eller mindre end *Skjold*, det være nu Vaabenet eller Manden lærer Digtet saavel som Lexikon, at gewat (Imperfekt af gewitan) betyder ligesom det danske *gik bort* baade enhver Reise og den lange Reise, kan Man og læse i Somners Lexikon, og heraf er det da klart, først, at scyld her maae betyde *Manden Skjold*, siden Gang og Rørelse følger efter, og dernæst, at hvis Sammenhængen tillader det, kan selv disse blotte Ord aldeles rigtig oversættes: *Skjold døde*. Men her behøve vi ikke at tage det saa knap, thi ligesom to er *til*, saaledes er ogsaa stæp og gestæp *Trin, Fjed* og hwile *Ophold, Hwile*, og nu kan dog vel ingen 1124tvivle om at her staaer om Skjold at han døde, og at min Oversættelse er den eneste rigtige. Hvorledes nu Udgiweren er kommet til sin, kan Ingen fordre oplyst af mig, men Saameget vil jeg dog sige, at han har gjort det klare Substantiv scyld til Imperfekt af Verbet *sceoldan* som stundum skrives *scyld*, men almindelig, som ogsaa her i Digtet f. Ex. S. 82, *scolde, burde, skulde*, og gjort det klare Imperfekt gewat til Infinitivet *gewitan*, og paa den Maade kan Man rigtig nok faae sære Ting ud.